

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

bhuvini dAsuDanE-zrIraJjani

In the kRti 'bhuvini dAsuDanE' – rAga zrIraJjani – zrI tyAgarAja says that whatever may be Lord's will, he will happily accept.

P bhuvini dAsuD(a)nE pErAsacE
boGkul(A)DitinA budha manO-hara

A avivEka mAnavula kOri kOri
aDDa drOva trokkitinA brOvavE (bhuvini)

C cAla saukyamO kaSTamO nEnu
jAli jenditinA sari vArilO
pAla muJcina nITa muJjina
padamulE gati tyAgarAja nuta (bhuvini)

Gist

O Lord who steals the minds of wise! Did I utter any falsehood out of greed for being called as Your servant in this Earth? Did I tread any short cut beseeching people with no discrimination? Was I grief stricken whether there were comforts or troubles?

Among my peers, whether You lift me up or throw me down, Your holy feet alone are my refuge. Please protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lord who steals (hara) the minds (manas) (manOhara) of the wise (budha)!

Did I utter (ADitinA) any falsehood (boGkulu) (boGkulADitinA) out of (cE) greed (pErAsa) (pErAsacE) for being called as (anE) Your servant (dAsuD) (dAsuDanE) in this Earth (bhuvini)?

A Did I tread (trokkitinA) any short cut (aDDa drOva) beseeching much (kOri kOri) the people (mAnavula) with no discrimination (avivEka)? Please protect (brOvavE) me.

O Lord who steals the mind of the wise! Did I utter any falsehood out of greed for being called as Your servant in this Earth?

C Be it much (cAla) comfort (saukhyamO) or a lot of troubles (kaSTamO), was I (nEnu) grief (jAli) stricken (jenditinA)?

among my peers (sari vArilO), whether You lift me up (pAla muJcina) (literally immerse in milk) or throw me down (nITa muJcina) (literally immerse in water), Your holy feet alone (padamulE) are my refuge (gati);

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord who steals the mind of the wise!

Did I utter any falsehood out of greed for being called as Your servant in this Earth?

Notes –

C – pAla muJcina nITa muJcina – the exact meaning of which is not known; it has been translated keeping in view the context. If there are any better meaning, please send your suggestions ???

Devanagari

- प. भुविनि दासु(ऽ)ने पेरासचे
बोंकु(ला)डितिना बुध मनो-हर
अ. अविवेक मानवुल कोरि कोरि
अड्ड द्रोव त्रोक्तिना ब्रोववे (भु)
च. चाल सौख्यमो कष्टमो नेनु
जालि जेन्दितिना सरि वारिलो
पाल मुञ्चिन नीट मुञ्चिन
पदमुले गति त्यागराज नुत (भु)

English with Special Characters

- pa. bhuvini dāsu(̐da)nē pērāsacē
boṅku(lā)ḍitinā budha manō-hara
a. avivēka mānavula kōri kōri
adḍa drōva trokkitinā brōvavē (bhu)
ca. cāla saukhyamō kaṣṭamō nēnu
jāli jenditinā sari vārilō
pāla muñcina nīṭa muñcina
padamulē gati tyāgarāja nuta (bhu)

Telugu

- ప. భువిని దాసు(డ)నే పేరాసచే
బొంకు(లా)డితినా బుద్ధ మనో-హార
అ. అవివేక మానవుల కోరి కోరి
అడ్డ ద్రోవ త్రోక్కితినా బ్రోవవే (భు)
చ. చాల సౌఖ్యమో కష్టమో నేను
జాలి జెన్నితినా సరి వారిలో
పాల ముజ్చిన నీట ముజ్చిన
పదములే గతి త్యాగరాజ నుత (భు)

Tamil

- ப. பு⁴வினி தா³ஸூட³னே பேராஸ்சே
பொ³ங்கு(லா)டி³தினா பு³த⁴ மனோ-ஹர
அ. அவிவேக மானவுல கோரி கோரி
அட்டட³ த³ரோவ த்ரொக்கிதினா ப்³ரோவவே (பு⁴வினி)
ச. சால ஸெளக்க²யமோ கஷ்டமோ நேனு
ஜாலி ஜெந்தி³தினா ஸரிவாரிலோ
பால முஞ்சின நீட முஞ்சின
பத³முலே க³தி த்யாக³ராஜ நுத (பு⁴வினி)

புவியில் (உனது) அடியவன் எனப்படவேண்டுமென்ற பேராசையினால்
பொய்ப் பகர்ந்தேனா, அறிஞருள்ளாம் கவர்வோனே?

பகுத்திவற்ற மனிதரை விழைந்து விழைந்துக்
குறுக்கு வழி நடந்தேனா? காவாய்;
புவியில் அடியவன் எனப்படவேண்டுமென்ற பேராசையினால்
பொய்ப் பகர்ந்தேனா, அறிஞருள்ளாம் கவர்வோனே?

மிக்கு இன்பமோ, துன்பமோ, நான்
துயறுற்றேனா? ஈடானோரில்
பாலிலமிழ்த்தினாலும், நீரிலமிழ்த்தினாலும்
(உனது) திருவடிகளே கதி; தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
புவியில் அடியவன் எனப்படவேண்டுமென்ற பேராசையினால்
பொய்ப் பகர்ந்தேனா, அறிஞருள்ளாம் கவர்வோனே?

பாலிலமிழ்த்தினாலும் நீரிலமிழ்த்தினாலும் - உயர்த்தினாலும் தாழ்த்தினாலும்

Kannada

- ಪ. ಭುವಿನಿ ದಾಸು(ಡ)ನೇ ಪೇರಾಸಚೀ
ಬೊಂಕು(ಲಾ)ಡಿತಿನಾ ಬುದ್ಧ ಮನೋ-ಹಾರ
ಅ. ಅವಿವೇಕ ಮಾನವುಲ ಕೋರಿ ಕೋರಿ
ಅಡ್ಡ ದ್ರೋವ ತ್ರೋಕ್ಕಿತಿನಾ ಬ್ರೋವವೇ (ಭು)
ಚ. ಚಾಲ ಸೌಖ್ಯಮೋ ಕಷ್ಟಮೋ ನೇನು
ಜಾಲಿ ಜೆನ್ನಿತಿನಾ ಸರಿ ವಾರಿಲೋ
ಪಾಲ ಮುಜ್ಚಿನ ನೀಟ ಮುಜ್ಚಿನ
ಪದಮುಲೇ ಗತಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಭು)

- അ. അവീക്കേ മാനപ്പുല കോറി കോറി
 അട്ട് ദ്രോവ ശ്ലൈഷ്മിനാ ബ്ലോവവേ (ഭു)
- ഒ. ചാല സൈഖ്യമോ ക്ഷേമോ നേൻ
 ജാലി ചീഡിതിനാ സർ വാരിലോ
 പാല മുജോൻ നീച മുജോൻ
 പദമുളേ ഗദി ത്യാഗരാജ നുത (ഭു)

Malayalam

- പ. ഭൂവിനി ഭാസു(ഡ)നേ പേരാസചേ
 ബൊംകു(ലാ)ഡിതിനാ ബുധ മനോ-ഹര
 ഓ. അവിവേക മാനവുല കോറി കോറി
 അസ്സ ഭ്രോവ ത്രോക്കിതിനാ ഭ്രോവവേ (ഭു)
- ച. ചാല സൗഖ്യമോ കഷ്ടമോ നേനു
 ജാലി ജെങ്റിതിനാ സർ വാരിലോ
 പാല മുഞ്ചിന നീട മുഞ്ചിന
 പദമുലേ ഗതി ത്യാഗരാജ നുത (ഭു)

Assamese

- പ. ഭൂവിനി ദാസു(ഡ)നേ പേരാസചേ
 ബോংকু(লা)ডিতিনা ବুধ ମନୋ-ହର
 അ. അবിരേക മାନବୁଲ କୋରି କୋରି
 ଅଜ୍ଜ ଦ୍ରୋର ତ୍ରୋକ୍ତିନା ବୋରଙ୍ଗେ (ଭୁ)
- চ. ଚାଲ ସୌଖ୍ୟମୋ କଷ୍ଟମୋ ନେନୁ
 ଜାଲି ଜେନ୍ଦିତିନା ସବି ରାବିଲୋ
 ପାଲ ମୁଞ୍ଚିନ ନୀଟ ମୁଞ୍ଚିନ
 ପଦମୁଲେ ଗତି ଆଗବାଜ ନୁତ (ଭୁ)

Bengali

- প. ഭൂവിനി ദാസു(ഡ)നേ പേരാസചേ
 ബോংকু(লা)ডিতিনা ବুଧ ମନୋ-ହର
 അ. അবിവേക മାନବୁଲ କୋରି କୋରି

অজড দ্রোব ত্ৰোক্ষিতিনা ব্ৰোববে (ভু)

চ. চাল সৌখ্যমো কষ্টমো নেনু

জালি জেন্দিতিনা সরি বাৱিলো

পাল মুঞ্চিন নীট মুঞ্চিন

পদমূলে গতি আগৱাজ নুত (ভু)

Gujarati

પ. ભુવિનિ દાસુ(ડ)ને પેરાસચે

બાંકુ(લા)ડિતિના બુધ મનો-હર

અ. અવિવેક માનવુલ કોરિ કોરિ

અડ્ડ દ્રોવ ત্ৰোক্ষিতিনા બ্ৰোববে (ভু)

થ. આલ સৌખ্যમો કજ્ટમો નেনુ

જાલિ જঁজিতিনা સરি বারিলো

পাল મুঞ্চিন নীট মুঞ্চিন

পদমূলে গতি ত্যাগৱাজ নুত (ভু)

Oriya

ପ. ଭୁଣି ଦାସୁ(ଡ)ନେ ପେରାସଚେ

ଦୋକୁ(ଲା)ଡ଼ିତିନା ବୁଧ ମନୋ-ହର

ଆ. ଅଞ୍ଜିଷେକ ମାନଞ୍ଜିଲ କୋରି କୋରି

ଅଛ ଦ୍ରୋଷ ତ୍ରୋକ୍ଷିତିନା ବ୍ରୋଷଙ୍ଗେ (ଭୁ)

ଚ. ଚାଲ ସୌଖ୍ୟମୋ କଞ୍ଚମୋ ନେନୁ

ଜାଲି ଜେନିତିନା ସରି ଖାରିଲୋ

ପାଲ ମୁଣ୍ଡିନ ନୀଟ ମୁଣ୍ଡିନ

ପଦମୂଲେ ଗତି ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ଭୁ)

Punjabi

ਪ. ਭੁਵਿਨਿ ਦਾਸੁ(ਡ)ਨੇ ਪੇਰਾਸਚੇ

ਬੱਕੁ(ଲା)ଡ਼ਿਤਿਨਾ ਬੁਧ ਮਨੋ-ਹਰ

- અ. અવિવેક માનવુલ કોરિ કોરિ
અડ દ્રોવ ત્રૈકિતિના બ્રોવવે (તુ)
ચ. ચાલ સૌખ્યમો કસ્ટમો નેનુ
જાલ જેનિદત્તિના સરિ વારિલો
પાલ મુદ્વિચન નીટ મુદ્વિચન
પદમુલે ગાડિ ઊગરાજ નું (તુ)